

**Dotyczy:** Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 200.000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013

### Odpowiedzi na pytania Wykonawców

Zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, Zamawiający odpowiada na pytania Wykonawców w przedmiotowym postępowaniu:

#### **PYTANIE NR 1**

W umowie §5 pkt 1 Zamawiający wskazuje:

- a) tłumaczenie w terminie zwykłym – 4-6 dni od dnia zlecenia
- b) tłumaczenie pilne – 2-3 dni od dnia zlecenia
- c) tłumaczenie ekspresowe – 1dzień od dnia zlecenia

Zwracamy się z prośbą o doprecyzowanie jaką ilość stron rozliczeniowych wg parametrów przyjętych przez Urząd należy brać pod uwagę w powyższych trybach.

Należałoby określić jaka wg Państwa definicji ilość stron rozliczeniowych przypada na tłumaczenie w trybie zwykłym, pilnym i ekspresowym.

Każda firma tłumaczeniowa zakłada konkretną ilość stron rozliczeniowych przypadającą na dany tryb. W chwili obecnej na podstawie przedstawionych przez Zamawiającego danych znana jest jedynie ogólna ilość stron przewidziana dla poszczególnych trybów co uniemożliwia wiarygodne i rzetelne oszacowanie ceny.

#### **ODPOWIEDŹ NR 1**

Na podstawie szczegółowej analizy danych statystycznych z ubiegłych lat liczba tłumaczeń w poszczególnych trybach (zwykłym, pilnym i ekspresowym) szacujemy w następujących ilościach:

- a) tłumaczenie w terminie ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia)– do ok. 15 stron
- b) tłumaczenie pilne (2 – 3 dni od dnia zlecenia) – do ok. 40 stron
- c) tłumaczenie zwykłym (4 – 6 dni od dnia zlecenia) – do ok. 400 stron

Podane wartości są szacunkowe i mogą ulec zmianie

#### **PYTANIE NR 2:**

Czy w ramach tłumaczeń pisemnych Zamawiający przewiduje realizację tłumaczeń przysięgłych?

Jeśli tak, wówczas prosimy o doprecyzowanie kwestii rozliczeń, bowiem tłumaczenia przysięgłe są za 1125 znaków, jak również za pełne strony.

Jeżeli odpowiedź będzie twierdząca prosimy również o rozbudowę formularza cenowego, pozwalającego na umieszczenie stosownych danych finansowych.

#### **ODPOWIEDŹ NR 2**

W ramach przedmiotowego przetargu Zamawiający nie przewiduje realizacji tłumaczeń przysięgłych.

#### **PYTANIE NR 3:**

Co Zamawiający rozumie przez sformułowanie we wzorze umowy dla części nr 1 „wykonywanie tłumaczeń pisemnych z/na język angielski w kraju i za granicą?

### **ODPOWIEDŹ NR 3**

We wzorze umowy dla części nr 1 zwrot „i za granicą” znalazł się przez omyłkę pisarską. Ta część zamówienia dotyczy tylko tłumaczeń pisemnych z/na język angielski realizowanych w kraju. Tłumaczenia wykonywane za granicą dotyczą tylko tłumaczeń symultanicznych i konsekwentnych. Taki sam zwrot „i za granicą” znalazł się również przez omyłkę pisarską we wzorze umowy dla części nr 4, która dotyczy tylko tłumaczeń pisemnych z/na język niemiecki realizowanych w kraju.

Termin składania i otwarcia ofert nie ulega zmianie. Oferty należy składać w terminie do dnia **21 stycznia 2013 r. do godziny 10.00** w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pok. nr 343).

Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia – **21 stycznia 2013 o godzinie 11.00** w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pok. nr 308).

z up. ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA

*Przemysław Włosek*  
Sekretarz Województwa  
Dyrektor Generalny Urzędu

.....  
Kierownik Zamawiającego